

民事調停法

Civil Mediation Act

(昭和二十六年六月九日法律第二百二十二号)
(Act No. 222 of June 9, 1951)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則 (第一条—第二十三条)

Section 1 General Rules (Articles 1 through 23)

第二節 民事調停官 (第二十三条の二—第二十三条の五)

Section 2 Civil Mediators (Articles 23-2 through 23-5)

第二章 特則

Chapter II Special Provisions

第一節 宅地建物調停 (第二十四条—第二十四条の三)

Section 1 Real Estate Mediation (Articles 24 through 24-3)

第二節 農事調停 (第二十五条—第三十条)

Section 2 Agricultural Mediation (Articles 25 through 30)

第三節 商事調停 (第三十一条)

Section 3 Commercial Mediation (Article 31)

第四節 鉱害調停 (第三十二条・第三十三条)

Section 4 Mining Pollution Mediation (Article 32 and Article 33)

第五節 交通調停 (第三十三条の二)

Section 5 Traffic Accident Mediation (Article 33-2)

第六節 公害等調停 (第三十三条の三)

Section 6 Pollution Mediation (Article 33-3)

第七節 知的財産調停 (第三十三条の四)

Section 7 Intellectual Property Mediation (Article 33-4)

第三章 罰則 (第三十四条—第三十八条)

Chapter III Penal Provisions (Articles 34 through 38)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(この法律の目的)
(Purpose of This Act)

第一条 この法律は、民事に関する紛争につき、当事者の互譲により、条理にかなない実情に即した解決を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to aid the resolution of civil disputes through mutual concession between relevant parties with reason, taking the circumstances of the dispute into consideration.

(調停事件)

(Mediation Cases)

第二条 民事に関して紛争を生じたときは、当事者は、裁判所に調停の申立てをすることができる。

Article 2 If a civil dispute arises, a relevant party may file a petition for mediation with a court.

(管轄)

(Jurisdiction)

第三条 調停事件は、特別の定めがある場合を除いて、相手方の住所、居所、営業所若しくは事務所の所在地を管轄する簡易裁判所又は当事者が合意で定める地方裁判所若しくは簡易裁判所の管轄とする。

Article 3 (1) Except as otherwise provided, a mediation case is under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the domicile, residence, business office, or any other office of the respondent, or of the district court or summary court agreed to by the relevant parties.

2 調停事件は、日本国内に相手方（法人その他の社団又は財団を除く。）の住所及び居所がないとき、又は住所及び居所が知れないときは、その最後の住所地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。

(2) A mediation case is under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the last domicile of the respondent (excluding a corporation or any other association or foundation) if the respondent has no domicile or residence in Japan or the respondent's domicile or residence is unknown.

3 調停事件は、相手方が法人その他の社団又は財団（外国の社団又は財団を除く。）である場合において、日本国内にその事務所若しくは営業所がないとき、又はその事務所若しくは営業所の所在地が知れないときは、代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。

(3) A mediation case in which the respondent is a corporation or any other association or foundation (excluding foreign association or foundation) is under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the domicile of its representative or any other person principally in charge of its business if the respondent has no office or business office in Japan, or the location of its office or business office is unknown.

4 調停事件は、相手方が外国の社団又は財団である場合において、日本国内にその事務所又は営業所がないときは、日本における代表者その他の主たる業務担当者の住所

地を管轄する簡易裁判所の管轄に属する。

- (4) A mediation case in which the respondent is a foreign association or foundation is under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the domicile of its representative or any other person principally in charge of its business in Japan if the respondent has no office or business office in Japan.

(移送等)

(Transfers)

第四条 裁判所は、調停事件の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるとき（次項本文に規定するときを除く。）は、申立てにより又は職権で、これを管轄権のある地方裁判所又は簡易裁判所に移送しなければならない。ただし、事件を処理するために特に必要があると認めるときは、職権で、土地管轄の規定にかかわらず、事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送し、又は自ら処理することができる。

Article 4 (1) If the court finds that all or part of a mediation case is not under its jurisdiction (excluding a case as prescribed in the main clause of the following paragraph), the court must, upon petition or by its own authority, transfer the case to the district court or summary court that has jurisdiction; provided, however, that if the court finds it particularly necessary for handling the case, it may, by its own authority, transfer all or part of the case to another court with jurisdiction or handle the case itself, notwithstanding the provisions on territorial jurisdiction.

- 2 裁判所は、調停事件の全部又は一部がその管轄に属しないと認める場合であって、その事件が家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第二百四十四条の規定により家庭裁判所が調停を行うことができる事件であるときは、職権で、これを管轄権のある家庭裁判所に移送しなければならない。ただし、事件を処理するために特に必要があると認めるときは、土地管轄の規定にかかわらず、事件の全部又は一部を他の家庭裁判所に移送することができる。

(2) If the court finds that all or part of a mediation case is not under its jurisdiction, and the case is one which a family court may mediate pursuant to the provisions of Article 244 of the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No. 52 of 2011), the court must, by its own authority, transfer the case to the family court that has jurisdiction; provided, however, that if the court finds it particularly necessary for handling the case, it may transfer all or part of the case to another family court, notwithstanding the provisions on territorial jurisdiction.

- 3 裁判所は、調停事件がその管轄に属する場合においても、事件を処理するために適当であると認めるときは、職権で、土地管轄の規定にかかわらず、事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

(3) Even if a mediation case brought to the court falls under its jurisdiction, if the court finds it appropriate for handling the case, by its own authority, it

may transfer all or part of the case to another court under whose jurisdiction the case falls, notwithstanding the provisions on territorial jurisdiction.

(調停の申立て)

(Petitions for Mediation)

第四条の二 調停の申立ては、申立書を裁判所に提出してしなければならない。

Article 4-2 (1) A petition for mediation must be filed by submitting a written petition to the court.

2 前項の申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The written petition referred to in the preceding paragraph must state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and their legal representatives; and

二 申立ての趣旨及び紛争の要点

(ii) the outline of the petition and the points of the dispute.

(調停機関)

(Mediation Organizations)

第五条 裁判所は、調停委員会で調停を行う。ただし、裁判所が相当であると認めるときは、裁判官だけでこれを行うことができる。

Article 5 (1) The court carries out mediation through a mediation committee; provided, however, that if the court finds it appropriate, mediation may be carried out only by a judge.

2 裁判所は、当事者の申立てがあるときは、前項ただし書の規定にかかわらず、調停委員会で調停を行わなければならない。

(2) Upon the petition of a relevant party, the court must carry out the mediation through a mediation committee, notwithstanding the provisions of the proviso to the preceding paragraph.

(調停委員会の組織)

(Composition of Mediation Committees)

第六条 調停委員会は、調停主任一人及び民事調停委員二人以上で組織する。

Article 6 A mediation committee is composed of a chief mediator and two or more civil mediation commissioners.

(調停主任等の指定)

(Designation of Chief Mediators)

第七条 調停主任は、裁判官の中から、地方裁判所が指定する。

Article 7 (1) The chief mediator is a judge designated by a relevant district court.

2 調停委員会を組織する民事調停委員は、裁判所が各事件について指定する。

(2) A civil mediation commissioner who constitutes a mediation committee is

designated by the relevant court for each case.

(民事調停委員)

(Civil Mediation Commissioners)

第八条 民事調停委員は、調停委員会で行う調停に関与するほか、裁判所の命を受けて、他の調停事件について、専門的な知識経験に基づく意見を述べ、囑託に係る紛争の解決に関する事件の関係人の意見の聴取を行い、その他調停事件を処理するために必要な最高裁判所の定める事務を行う。

Article 8 (1) A civil mediation commissioner is to, if ordered by the court, state their opinion with regard to other mediation cases based on their expert knowledge and experience, hear opinions from the persons relevant to those cases in order to resolve the dispute, and perform other necessary affairs specified by the Supreme Court for handling mediation cases, in addition to participating in mediation carried out by the mediation committee they are affiliated with.

2 民事調停委員は、非常勤とし、その任免に関して必要な事項は、最高裁判所が定める。

(2) A civil mediation commissioner serves part-time, and important particulars concerning their appointment and dismissal are specified by the Supreme Court.

(民事調停委員の除斥)

(Disqualification of Civil Mediation Commissioners)

第九条 民事調停委員の除斥については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第十一条、第十三条第二項、第八項及び第九項並びに第十四条第二項の規定（忌避に関する部分を除く。）を準用する。

Article 9 (1) The provisions of Article 11, Article 13, paragraphs (2), (8), and (9), and Article 14, paragraph (2) (excluding the parts concerning a challenge) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) apply mutatis mutandis to the disqualification of a civil mediation commissioner.

2 民事調停委員の除斥についての裁判は、民事調停委員の所属する裁判所がする。

(2) A judicial decision on the disqualification of civil mediation commissioner is made by the court to which the civil mediation commissioner belongs.

(手当等)

(Allowances)

第十条 民事調停委員には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所の定めるところにより旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 10 A civil mediation commissioner is paid an allowance as separately provided by law, and is also paid travel expenses, a daily allowance, and accommodation expenses as specified by the Supreme Court.

(利害関係人の参加)

(Participation by Interested Persons)

第十一条 調停の結果について利害関係を有する者は、調停委員会の許可を受けて、調停手続に参加することができる。

Article 11 (1) A person with an interest in the outcome of mediation may participate in mediation proceedings, with the permission of the mediation committee.

2 調停委員会は、相当であると認めるときは、調停の結果について利害関係を有する者を調停手続に参加させることができる。

(2) The mediation committee, if it finds it appropriate, may have any person with an interest in the outcome of mediation participate in mediation proceedings.

(調停前の措置)

(Measures Prior to Mediation)

第十二条 調停委員会は、調停のために特に必要があると認めるときは、当事者の申立てにより、調停前の措置として、相手方その他の事件の関係人に対して、現状の変更又は物の処分の禁止その他調停の内容たる事項の実現を不能にし又は著しく困難ならしめる行為の排除を命ずることができる。

Article 12 (1) If the mediation committee finds it particularly necessary as a measure prior to mediation, it may prohibit the respondent or any other person concerned with the case from changing the existing state of or disposing of any property, or order them to cease and desist any action that would make it impossible or particularly difficult to achieve the subject matter of the mediation upon the petition of a relevant party.

2 前項の措置は、執行力を有しない。

(2) The measure stated in the preceding paragraph is not enforceable.

(調停手続の指揮)

(Control over Mediation Proceedings)

第十二条の二 調停委員会における調停手続は、調停主任が指揮する。

Article 12-2 Mediation proceedings conducted by a mediation committee are subject to the control of the chief mediator.

(期日の呼出し)

(Summons for Appearance Dates)

第十二条の三 調停委員会は、調停手続の期日を定めて、事件の関係人を呼び出さなければならない。

Article 12-3 A mediation committee must specify the appearance date for mediation proceedings and issue a summons of relevant persons.

(調停の場所)

(Mediation Locations)

第十二条の四 調停委員会は、事件の実情を考慮して、裁判所外の適当な場所で調停を行うことができる。

Article 12-4 A mediation committee may mediate cases at an appropriate location outside of court in light of circumstances surrounding the case.

(電子調書の作成)

(Preparation of Electronic Records)

第十二条の五 裁判所書記官は、調停手続の期日について、最高裁判所規則で定めるところにより、電子調書（期日又は期日外における手続の方式、内容及び経過等の記録及び公証をするためにこの法律その他の法令の規定により裁判所書記官が作成する電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）をいう。以下同じ。）を作成しなければならない。ただし、調停主任においてその必要がないと認めるときは、この限りでない。

Article 12-5 (1) The court clerk must prepare an electronic record (meaning an electronic or magnetic record (meaning records used in computer data processing which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that is otherwise impossible to perceive through the human senses alone; the same applies below) that a court clerk prepares pursuant to the provisions of this Act or any other laws and regulations for the purpose of recording or authenticating the form, content, progress, etc. of proceedings conducted on a court date or any other date; the same applies below) held on the date of mediation proceedings as provided for by the Rules of the Supreme Court; provided, however, that this does not apply if the chief mediator finds it unnecessary to do so.

2 裁判所書記官は、前項の規定により電子調書を作成したときは、最高裁判所規則で定めるところにより、これを裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下同じ。）に備えられたファイル（第十二条の七第二項及び第三項並びに第十二条の八を除き、以下単に「ファイル」という。）に記録しなければならない。

(2) When a court clerk prepares an electronic record pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must record it in the court's computer files on electronic data processing systems used by the court (including input-output devices; the same applies below), as provided for by the Rules of the Supreme Court (referred to simply as the court's "computer files" except for in Article 12-7, paragraphs (2) and (3) and Article 12-8).

(非電磁的事件記録の閲覧等)

(Access to Hard-Copy Case Records)

第十二条の六 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、非電磁

的事件記録（調停事件の記録中次条第一項に規定する電磁的事件記録を除いた部分をいう。次項及び第十二条の九において同じ。）の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付を請求することができる。

Article 12-6 (1) The parties to a case or any third party that makes a prima facie showing of interest in the case may file a request with the court clerk to inspect or copy, or to issue an authenticated copy, transcript or extract of the electronic or magnetic case records) copy the hard-copy case records (meaning the portion of the mediation case records excluding the electronic or magnetic case records as prescribed in paragraph (1) of the following Article; the same applies in paragraph (2) below and Article 12-9).

2 民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十一条第四項及び第五項の規定は、非電磁的事件記録について準用する。

(2) The provisions of Article 91, paragraphs (4) and (5) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to hard-copy case records.

（電磁的事件記録の閲覧等）

(Access to Electronic or Magnetic Case Records)

第十二条の七 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、電磁的事件記録（調停事件の記録中この法律その他の法令の規定によりファイルに記録された事項に係る部分をいう。以下この条及び第十二条の九において同じ。）の内容を最高裁判所規則で定める方法により表示したものの閲覧を請求することができる。

Article 12-7 (1) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the parties to a case or any third party that makes a prima facie showing of interest in the case may file a request with the court clerk to inspect the content of electronic or magnetic case records (meaning the portion of mediation case records relating to matters recorded in files stored on a computer used by the court pursuant to the provisions of this Act and any other laws and regulations; the same applies in this Article and Article 12-9 below) displayed in the manner specified by the Rules of the Supreme Court.

2 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、電磁的事件記録に記録されている事項について、最高裁判所規則で定めるところにより、最高裁判所規則で定める電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機と手続の相手方の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。次項及び次条において同じ。）を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法による複写を請求することができる。

(2) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the parties to a case or any third party that makes a prima facie showing of interest may file a request with a court clerk to provide a copy of electronic or magnetic case records using

an electronic data processing system (meaning an electronic data processing system that connects a computer used by the court and the computer used by the other person involved in the procedure via a telecommunications line; the same applies below in this and the following Article) to record the information in a file stored on a computer that the person is using, or by any other means as provided by the Rules of the Supreme Court.

- 3 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、電磁的事件記録に記録されている事項の全部若しくは一部を記載した書面であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該書面の内容が電磁的事件記録に記録されている事項と同一であることを証明したものを交付し、又は当該事項の全部若しくは一部を記録した電磁的記録であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該電磁的記録の内容が電磁的事件記録に記録されている事項と同一であることを証明したものを最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法により提供することを請求することができる。

- (3) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the parties to a case or a third party that makes a prima facie showing of interest in the case may request a court clerk to issue a paper document containing the whole or part of the information recorded in an electronic or magnetic case record, whose content the court clerk certifies, by the means specified by the Rules of the Supreme Court, to give information identical to what is recorded in the electronic or magnetic case record; or to provide an electronic or magnetic record containing the whole or part of the information recorded in an electronic or magnetic case record, whose content the court clerk certifies, by the means specified by the Rules of the Supreme Court, to give information identical to what is recorded in the electronic or magnetic case record, using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court to record it in a file stored on the computer that the party is using, or by any other means specified by the Rules of the Supreme Court.

- 4 民事訴訟法第九十一条第五項の規定は、第一項及び第二項の規定による電磁的事件記録に係る閲覧及び複写の請求について準用する。

- (4) The provisions of Article 91, paragraph (5) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to request to inspect and copy electronic or magnetic case records under the provisions of paragraphs (1) and (2).

(調停事件に関する事項の証明)

(Certification of Mediation Case Details)

- 第十二条の八 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、調停事件に関する事項を記載した書面であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該事項を証明したものを交付し、又は当該事項を記録した電磁的記録であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方

法により当該事項を証明したものを最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法により提供することを請求することができる。

Article 12-8 As provided for by the Rules of the Supreme Court, the parties to a case or a third party that makes a prima facie showing of interest in a case may request a court clerk to issue a paper document containing information concerning the litigation that the court clerk certifies by the means specified by the Rules of the Supreme Court; or to provide an electronic or magnetic record containing information concerning the litigation that the court clerk certifies by the means specified by the Rules of the Supreme Court, using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court to record it in a file stored on the computer that the party is using, or by any other means specified by the Rules of the Supreme Court.

(秘密保護のための閲覧等の制限)

(Restrictions on Access to Records to Protect Confidentiality)

第十二条の九 民事訴訟法第九十二条の規定は、調停事件の記録の閲覧等（非電磁的事件記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付若しくはその複製又は電磁的事件記録の閲覧若しくは複写若しくはその内容の全部若しくは一部を証明した書面の交付若しくは電磁的記録の提供をいう。）について準用する。

Article 12-9 Article 92 of the Code of Civil Procedure applies mutatis mutandis to the access to mediation case records (meaning to inspect or copy hard-copy case records, or to be issued an authenticated copy, transcript, or extract of those records, or for those records to be reproduced; or to inspect or copy electronic or magnetic case records, to be issued a paper document certifying the whole or part of their content, or to be provided with electronic or magnetic records certifying the whole or part of their content).

(事実の調査及び証拠調べ等)

(Examination of Facts and Examination of Evidence)

第十二条の十 調停委員会は、職権で事実の調査をし、かつ、申立てにより又は職権で、必要と認める証拠調べをすることができる。

Article 12-10 (1) A mediation committee may examine facts by their own authority and examine evidence as necessary upon petition to do so or by its own authority.

2 調停委員会は、調停主任に事実の調査又は証拠調べをさせることができる。

(2) A mediation committee may have their chief mediator examine facts examine evidence.

(調停をしない場合)

(When Mediation Is Not Conducted)

第十三条 調停委員会は、事件が性質上調停をするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的でみだりに調停の申立てをしたと認めるときは、調停をしないものとして、事件を終了させることができる。

Article 13 If a mediation committee finds that a case is unsuitable for mediation due to its nature, or finds that a party has filed a petition for mediation for an unjust purpose and without due cause, the mediation committee may decide not to carry out the mediation and close the case.

(調停の不成立)

(Unsuccessful Mediation)

第十四条 調停委員会は、当事者間に合意が成立する見込みがない場合又は成立した合意が相当でないと認める場合において、裁判所が第十七条の決定をしないときは、調停が成立しないものとして、事件を終了させることができる。

Article 14 If there is no likelihood of the parties reaching an agreement or if the mediation committee finds that the agreement reached is inappropriate, and the court does not issue an order referred to in Article 17, the mediation committee may deem the mediation unsuccessful and close the case.

(裁判官の調停への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Mediation by a Judge)

第十五条 第十一条から前条までの規定は、裁判官だけで調停を行う場合に準用する。

Article 15 The provisions of Article 11 through the preceding Article apply mutatis mutandis to cases in which mediation is carried out only by a judge.

(調停の成立・効力)

(Successful Mediation and Its Effect)

第十六条 調停において当事者間に合意が成立した場合において、その合意について電子調書を作成し、これをファイルに記録したときは、調停が成立したものとし、その記録は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

Article 16 (1) If an agreement is reached between parties during mediation and an electronic record of the agreement is made and recorded in the court's computer files, the mediation is deemed successful, and the record has the same effect as a judicial settlement.

2 前項の規定によりファイルに記録された電子調書は、当事者に送付しなければならない。

(2) An electronic record recorded in a file pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be served on the parties.

(調停に係る電子調書の更正決定)

(Rulings of Corrections to Electronic Records of Mediation)

第十六条の二 前条第一項の規定によりファイルに記録された電子調書につきその内容

に計算違い、誤記その他これらに類する明白な誤りがあるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、いつでも更正決定をすることができる。

Article 16-2 (1) If there is a miscalculation, clerical error, or any other clear error similar to this in an electronic record recorded in the court's computer files pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the court may issue a corrective ruling of correction at any time upon petition or sua sponte.

2 更正決定は、最高裁判所規則で定めるところにより、電子裁判書（第二十二条において準用する非訟事件手続法第五十七条第一項に規定する電子裁判書をいう。）を作成し、ファイルに記録してしなければならない。

(2) Rulings of corrections must be made by preparing a record of an electronic judgment (meaning an electronic written judgment as prescribed in Article 57, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22) and recording it in a computer file, as provided for by the Rules of the Supreme Court.

3 更正決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a ruling of correction.

4 第一項の申立てを不適法として却下した決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order to dismiss the petition under paragraph (1) as defective.

（調停に代わる決定）

(Order in Lieu of Mediation)

第十七条 裁判所は、調停委員会の調停が成立する見込みがない場合において相当であると認めるときは、当該調停委員会を組織する民事調停委員の意見を聴き、当事者双方のために衡平に考慮し、一切の事情を見て、職権で、当事者双方の申立ての趣旨に反しない限度で、事件の解決のために必要な決定をすることができる。この決定においては、金銭の支払、物の引渡しその他の財産上の給付を命ずることができる。

Article 17 If mediation carried out by a mediation committee is unlikely to be successful, and the court finds it appropriate, it may issue an order as necessary to resolve the case after hearing the opinions of the civil mediation commissioners in the mediation committee by its own authority and to an extent that does not contradict the objectives of the parties' petitions, giving consideration to equitable treatment of the interests of both parties, and taking into account all relevant circumstances. Through this order, the court may order the payment of money, delivery of an item, or any other provision of economic benefit.

（異議の申立て）

(Filing of Objections)

第十八条 前条の決定に対しては、当事者又は利害関係人は、異議の申立てをすることができる。その期間は、当事者が決定の告知を受けた日から二週間とする。

Article 18 (1) A relevant party or any interested person may file an objection to an order referred to in the preceding Article. The period for filing an objection is two weeks from the day on which the party receives notice of the order.

2 裁判所は、前項の規定による異議の申立てが不適法であると認めるときは、これを却下しなければならない。

(2) If the court finds the objection under the provisions of the preceding paragraph to be defective, it must dismiss the objection.

3 前項の規定により異議の申立てを却下する裁判に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(3) An immediate appeal against a judicial decision to dismiss an objection pursuant to the provisions of the preceding paragraph has the effect of stay of execution.

4 適法な異議の申立てがあつたときは、前条の決定は、その効力を失う。

(4) If a lawful objection is filed, the order referred to in the preceding Article ceases to have effect.

5 第一項の期間内に異議の申立てがないときは、前条の決定は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(5) If no objection is filed within the period referred to in paragraph (1), the order referred to in the preceding Article has the same effect as a judicial settlement.

(調停不成立等の場合の訴の提起)

(Filing of Actions in Cases of Unsuccessful Mediation)

第十九条 第十四条（第十五条において準用する場合を含む。）の規定により事件が終了し、又は前条第四項の規定により決定が効力を失った場合において、申立人がその旨の通知を受けた日から二週間以内に調停の目的となった請求について訴えを提起したときは、調停の申立ての時に、その訴えの提起があつたものとみなす。

Article 19 If a case is closed pursuant to the provision of Article 14 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15) or if an order ceases to have effect pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, and the petitioner then files an action with regard to the claim for which mediation was sought within two weeks from the day on which the petitioner receives the notice to that effect, that the action is deemed to have been filed at the time of the filing of the petition for mediation.

(調停の申立ての取下げ)

(Withdrawal of Petitions for Mediation)

第十九条の二 調停の申立ては、調停事件が終了するまで、その全部又は一部を取り下げることができる。ただし、第十七条の決定がされた後にあっては、相手方の同意を得なければ、その効力を生じない。

Article 19-2 A petition for mediation may be withdrawn in whole or in part while a mediation case is open; provided, however, that the withdrawal does not become effective without the consent of the respondent after an order referred to in Article 17 is made.

(付調停)

(Referral to Mediation)

第二十条 受訴裁判所は、適当であると認めるときは、職権で、事件を調停に付した上、管轄裁判所に処理させ又は自ら処理することができる。ただし、事件について争点及び証拠の整理が完了した後において、当事者の合意がない場合には、この限りでない。

Article 20 (1) If the court in charge of a case finds it appropriate, it may by its own authority refer the case for mediation and handle the case itself or have the case handled by a court which has jurisdiction over the case; provided, however, that this does not apply to cases in which there is no agreement by the parties after the arrangement of the issues and evidence of the case have been completed.

2 前項の規定により事件を調停に付した場合において、調停が成立し又は第十七条の決定が確定したときは、訴えの取下げがあったものとみなす。

(2) If the case is referred for mediation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the mediation is successful or an order referred to in Article 17 becomes final and binding, the action is deemed to be withdrawn.

3 第一項の規定により受訴裁判所が自ら調停により事件を処理する場合には、調停主任は、第七条第一項の規定にかかわらず、受訴裁判所がその裁判官の中から指定する。

(3) If the court in charge of a case carries out the mediation process itself pursuant to the provisions of paragraph (1), notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (1), the chief mediator is designated by the court in charge of the case from among its judges.

4 前三項の規定は、非訟事件を調停に付する場合について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis if a non-contentious case is referred for mediation.

(調停が成立した場合の費用の負担)

(Bearing of Expenses for Successful Mediation)

第二十条の二 調停が成立した場合において、調停手続の費用の負担について特別の定めをしなかったときは、その費用は、各自が負担する。

Article 20-2 (1) If mediation is successful, and the bearing of mediation costs is not specified, each person bears their own expenses.

2 前条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）及び第二十四条の二第二項の規定により調停に付された訴訟事件又は非訟事件について調停が成立した場合において、訴訟費用及び非訟事件の手続の費用の負担について特別の定めをしなかったときは、その費用は、各自が負担する。

- (2) If mediation is successful in a suit or non-contentious case that has been referred for mediation pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article) and Article 24-2, paragraph (2), and the bearing of expenses for proceedings of the suit or non-contentious case is not specified, each party bears their own expenses.

(訴訟手続等の中止)

(Suspension of Litigation Proceedings)

第二十条の三 調停の申立てがあつた事件について訴訟が係属しているとき、又は第二十条第一項若しくは第二十四条の二第二項の規定により事件が調停に付されたときは、受訴裁判所は、調停事件が終了するまで訴訟手続を中止することができる。ただし、事件について争点及び証拠の整理が完了した後において、当事者の合意がない場合には、この限りでない。

Article 20-3 (1) If a suit is pending for a case for which a petition for mediation is filed, or a case is referred for mediation pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) or Article 24-2, paragraph (2), the court in charge of the case may suspend litigation proceedings while the mediation case is open; provided, however, that this does not apply to cases in which there is no agreement by the parties after the arrangement of the issues and evidence of the case has been completed.

2 前項の規定は、調停の申立てがあつた事件について非訟事件が係属しているとき、又は第二十条第四項において準用する同条第一項の規定により非訟事件が調停に付されたときについて準用する。

- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if a non-contentious case is pending for a case for which a petition for mediation has been filed, or a non-contentious case is referred for mediation pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article.

(終局決定以外の決定に対する即時抗告)

(Immediate Appeals Against Orders Other Than Final Orders)

第二十一条 調停手続における終局決定以外の決定に対しては、この法律に定めるもののほか、最高裁判所規則で定めるところにより、即時抗告をすることができる。

Article 21 An immediate appeal may be filed against an order other than a final order made in mediation proceedings, as provided for by the Rules of the Supreme Court in addition to what is provided for in this Act.

(電子情報処理組織による申立て等)

(Filing Petitions Using Electronic Data Processing Systems)

第二十一条の二 調停手続における申立てその他の申述（次項及び次条において「申立

て等」という。)については、民事訴訟法第百三十二条の十から第百三十二条の十二までの規定を準用する。この場合において、同法第百三十二条の十第五項及び第六項並びに第百三十二条の十二第二項及び第三項中「送達」とあるのは「送達又は送付」と、同法第百三十二条の十一第一項第一号中「第五十四条第一項ただし書」とあるのは「民事調停法第二十二条において準用する非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第二十二条第一項ただし書」と、同項第二号中「第二条」とあるのは「第九条において準用する同法第二条」と、同法第百三十二条の十二第一項第三号中「第百三十三条の二第二項」とあるのは「民事調停法第二十一条の三において読み替えて準用する第百三十三条の二第二項」と読み替えるものとする。

Article 21-2 (1) The provisions of Articles 132-10 through 132-12 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to petitions and other statements in mediation proceedings (referred to as "petitions" in the following paragraph and the following Article). In this case, "service" in Article 132-10, paragraph (5) and (6) and Article 132-12, paragraphs (2) and (3) of the Act are deemed to be replaced with "service or sending", the term "the proviso to Article 54, paragraph (1)" in Article 132-11, paragraph (1), item (i) of the Act is deemed to be replaced with "the provisions of the proviso to Article 22, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22 of the Civil Mediation Act, the term "Article 2" in Article 132-11, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 2 of the same Act as applied mutatis mutandis in Article 9", and "Article 133-2, paragraph (2)" in Article 132-12, paragraph (1), item (iii) of the same Act is deemed to be replaced with Article 133-2, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in Article 21-3 of the Civil Mediation Act".

2 調停手続においてこの法律その他の法令の規定に基づき裁判所に提出された書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下この項において同じ。）（申立て等が書面等により行われたときにおける当該書面等を除く。）又は電磁的記録を記録した記録媒体に記載され、又は記録されている事項のファイルへの記録については、民事訴訟法第百三十二条の十三の規定を準用する。この場合において、同条第三号中「第百三十三条の二第二項」とあるのは「民事調停法第二十一条の三において読み替えて準用する第百三十三条の二第二項」と、同条第四号中「第百三十三条の三第一項」とあるのは「民事調停法第二十一条の三において読み替えて準用する第百三十三条の三第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 132-13 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to information included in documents (meaning using a paper document, piece of writing, written material, transcript, extract, authenticated copy, duplicate copy, extra copy, or other piece of paper or tangible object bearing characters, shapes, and other such information that can be perceived using the human senses; the same applies in this paragraph) (excluding cases where the petition is filed in writing) that have been submitted in mediation

proceedings to a court pursuant to the provisions of this Act or other laws or regulations, or recorded in files copied from recording media containing electronic or magnetic records. In this case, the term "Article 133-2, paragraph (2)" in Article 132-13, item (iii) is deemed to be replaced with "Article 133-2 paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-3 of the Civil Mediation Act", and the term "Article 133-3 paragraph (1)" in Article 132-13, item (iv) is deemed to be replaced with "Article 133-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-3 of the Civil Mediation Act".

(当事者に対する住所、氏名等の秘匿)

(Concealing Parties' Domiciles and Identifying Information)

第二十一条の三 調停手続における申立て等については、民事訴訟法第一編第八章の規定を準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 21-3 The provisions of Part I, Chapter VIII of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to petitions in mediation proceedings. In this case, the terms or phrases listed in the middle column of the following table that appear in the provisions of the Code of Civil Procedure as listed in the left-hand column of that table are to be replaced with the corresponding terms or phrases listed in the right-hand column of that table.

第二十一条の三 関係

Article 21-3 Re:

第百三十三 条第一項 Article 133, paragraph (1)	当事者 party	当事者又は参加人（民事調停法第十一条（同法第十五条において準用する場合を含む。）の規定により調停手続に参加した者をいう。第百三十三条の四第一項、第二項及び第七項において同じ。） party or intervenor (meaning a person who has participated in the mediation proceedings pursuant to the provisions of Article 11 of the Civil Mediation Act (including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 15 of the Act). The same applies in Article 133-4, paragraphs (1), (2), and (7))
---	--------------	--

<p>第百三十三 条第三項 Article 133, paragraph (3)</p>	<p>訴訟記録等（訴訟記録又は第百三十二条の四第一項の処分 の申立てに係る事件の記録をいう。以下この章において同じ。） a case record, etc. (meaning a case record or a record of a case pertaining to a petition for the disposition set forth in paragraph (1) of Article 132-4; hereinafter the same shall apply in this Chapter)</p>	<p>調停事件の記録 mediation case records</p>
	<p>訴訟記録等の閲覧等（訴訟記録の閲覧等、非電磁的証拠収集処分記録の閲覧等又は電磁的証拠収集処分記録の閲覧等 this inspection, etc. of a case record, etc. means inspection, etc. of a case record, inspection, etc. of a non-electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence, or inspection, etc. of an electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence</p>	<p>調停事件の記録の閲覧等（非電磁的事件記録（民事調停法第十二条の六第一項に規定する非電磁的事件記録をいう。）の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付若しくはその複製又は電磁的事件記録（同法第十二条の七第一項に規定する電磁的事件記録をいう。次条において同じ。）の閲覧若しくは複写若しくはその内容の全部若しくは一部を証明した書面の交付若しくは電磁的記録の提供 examining mediation case records (examining or copying, or issuing authenticated copies, transcripts, extracts, or reproductions of hardcopy case records (meaning those prescribed in Article 12-6, paragraph (1) of the Civil Mediation Act); or examining or copying electronic or magnetic case records (meaning those prescribed in Article 12-7, paragraph (1) of the Act; the same applies in the following Article), or issuing documents or electronic or magnetic records certifying all or part of the content of those case records</p>

<p>第百三十三 条の二第一 項から第三 項まで、第 百三十三条 の三第一項 及び第百三 十三条の四 第二項 Article 133- 2 paragraphs (1) through (3), Article 133-3 paragraph (1) and Article 133- 4, paragraph (2)</p>	<p>訴訟記録等の閲覧等 (Inspection, etc. of Litigation Records, etc.)</p>	<p>調停事件の記録の閲覧等 examining mediation case records</p>
<p>第百三十三 条の二第二 項 Article 133- 2, paragraph (2)</p>	<p>訴訟記録等中 In the record of litigation</p>	<p>調停事件の記録中 in mediation case records</p>

<p>第百三十三 条の二第五 項 Article 133- 2, paragraph (5)</p>	<p>電磁的訴訟記録等 (電磁的訴訟記録又は第百三十二条の四第一項の処分の申立てに係る事件の記録中ファイル記録事項に係る部分をいう。以下この項及び次項において同じ。) electronic or magnetic case records, etc. (meaning electronic or magnetic case records, or a part of the information recorded in a file contained in the records of a case for which the disposition under Article 132-4, paragraph (1) is filed; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph)</p>	<p>電磁的事件記録 electronic or magnetic case records</p>
	<p>電磁的訴訟記録等から From electronic or magnetic records of litigation</p>	<p>電磁的事件記録から from electronic or magnetic case records</p>
<p>第百三十三 条の二第六 項 Article 133- 2, paragraph (6)</p>	<p>電磁的訴訟記録等 electronic or magnetic records</p>	<p>電磁的事件記録 electronic or magnetic case records</p>
<p>第百三十三 条の四第一 項 Article 133- 4 paragraph (1)</p>	<p>者は、訴訟記録等 party, electronic or magnetic records</p>	<p>当事者若しくは参加人又は利害関係を疎明した第三者は、調停事件の記録 a party, intervenor, or a third party who has presented a prima facie showing of a conflict of interest--mediation case records</p>

<p>第百三十三 条の四第二 項 Article 133- 4 paragraph (2)</p>	<p>当事者 party</p>	<p>当事者又は参加人 party or intervenor</p>
	<p>訴訟記録等の存する the case records, etc. are kept</p>	<p>調停事件の記録の存する the mediation case records are kept</p>
<p>第百三十三 条の四第七 項 Article 133- 4, paragraph (7)</p>	<p>当事者 party</p>	<p>当事者若しくは参加人 party or intervenor</p>

(非訟事件手続法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Non-Contentious Case Procedures Act)

第二十二条 特別の定めがある場合を除いて、調停に関しては、その性質に反しない限り、非訟事件手続法第二編の規定を準用する。ただし、同法第四十条、第四十二条、第四十二条の二及び第五十二条の規定は、この限りでない。

Article 22 Except as otherwise provided, the provisions of Part II of the Non-Contentious Case Procedures Act apply mutatis mutandis to mediation, unless contrary to its nature; provided, however, that this does not apply to the provisions of Articles 40, 42, 42-2, and 52 of that Act.

(この法律に定めない事項)

(Particulars Not Provided for in This Act)

第二十三条 この法律に定めるもののほか、調停に関して必要な事項は、最高裁判所が定める。

Article 23 Important particulars not provided for in this Act concerning mediation are specified by the Supreme Court.

第二節 民事調停官

Section 2 Civil Mediators

(民事調停官の任命等)

(Appointment of Civil Mediators)

第二十三条の二 民事調停官は、弁護士で五年以上その職にあったもののうちから、最高裁判所が任命する。

Article 23-2 (1) A civil mediator is appointed by the Supreme Court from among

attorneys-at-law who have served in that capacity for not less than five years.

2 民事調停官は、この法律の定めるところにより、調停事件の処理に必要な職務を行う。

(2) A civil mediator performs duties necessary for processing mediation cases, as provided for by this Act.

3 民事調停官は、任期を二年とし、再任されることができる。

(3) A civil mediator is to hold office for two years, and may be reappointed.

4 民事調停官は、非常勤とする。

(4) A civil mediator serves on a part-time basis.

5 民事調停官は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して解任されることがない。

(5) A civil mediator is not to be dismissed during their term of office, except for in cases falling under any of the following items:

一 弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第七条各号のいずれかに該当するに至ったとき。

(i) if the civil mediator comes to fall under any of the items of Article 7 of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949);

二 心身の故障のため職務の執行ができないと認められたとき。

(ii) if the civil mediator is found unable to perform their duties due to mental or physical disability; or

三 職務上の義務違反その他民事調停官たるに適しない非行があると認められたとき。

(iii) if the civil mediator is found to have violated an obligation in the course of their duties or engaged in any other misconduct rendering them unfit to serve as a civil mediator.

6 この法律に定めるもののほか、民事調停官の任免に関して必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(6) Important particulars not provided for in this Act concerning the appointment and dismissal of civil mediators are specified by the Rules of the Supreme Court.

（民事調停官の権限等）

(Authority of Civil Mediators)

第二十三条の三 民事調停官は、裁判所の指定を受けて、調停事件を取り扱う。

Article 23-3 (1) A civil mediator handles mediation cases as designated by the court.

2 民事調停官は、その取り扱う調停事件の処理について、次条第三項ただし書に規定する権限並びにこの法律の規定（第二十二条において準用する非訟事件手続法の規定を含む。）及び特定債務等の調整の促進のための特定調停に関する法律（平成十一年法律第百五十八号）の規定において裁判官が行うものとして規定されている民事調停及び特定調停に関する権限（調停主任に係るものを含む。）のほか、次に掲げる権限を行うことができる。

(2) In the course of processing mediation cases that the civil mediator handles, they may exercise the authority prescribed in the proviso to paragraph (3) of the following Article and the authorities in relation to civil mediation or special mediation (including the authority vested in the chief mediator) provided as those to be exercised by a judge under the provisions of this Act (including the provisions of the Non-Contentious Case Procedures Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22) and the provisions of the Act on Special Mediation for Expediting Arrangement of Specified Debts (Act No. 158 of 1999), and may also exercise the following authorities:

一 第四条、第五条第一項ただし書、第七条第二項、第八条第一項、第十六条の二第一項、第十七条、第三十条（第三十三条において準用する場合を含む。）において準用する第二十八条、第三十四条及び第三十五条の規定において裁判所が行うものとして規定されている民事調停に関する権限

(i) authority in relation to civil mediation provided as that to be exercised by the court under the provisions of Article 4, the proviso to Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (2), Article 8, paragraph (1), Article 16-2, paragraph (1), Article 17, Article 28 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33), Article 34, and Article 35;

二 第十二条の九において準用する民事訴訟法第九十二条、第二十一条の二第一項において準用する同法第百三十二条の十二、第二十一条の二第二項において準用する同法第百三十二条の十三及び第二十一条の三において準用する同法第一編第八章の規定において裁判所が行うものとして規定されている権限であって民事調停に関するもの

(ii) authority prescribed as that to be exercised by the court in civil mediation under the provisions of Article 92 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12-9; Article 132-12 of that Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-2, paragraph (1); Article 132-13 of the same Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-2, paragraph (2); and Chapter VIII of Part I of that Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-3.

三 第二十二条において準用する非訟事件手続法の規定（同法第十三条及び第十四条第三項本文（同法第十五条において準用する場合を含む。）の規定を除く。）において裁判所が行うものとして規定されている権限であって民事調停に関するもの

(iii) authority provided as that to be exercised by the court under the provisions of the Non-Contentious Case Procedures Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22 (excluding the provisions of Article 13 and the main clause of Article 14, paragraph (3) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15 of that Act)), which relate to civil mediation; and

四 特定債務等の調整の促進のための特定調停に関する法律の規定において裁判所が

行うものとして規定されている特定調停に関する権限

(iv) authority in relation to special mediation prescribed as that to be exercised by the court in the provisions of the Act on Special Mediation for Expediting Arrangement of Specified Debts.

3 民事調停官は、独立してその職権を行う。

(3) A civil mediator performs their duties independently.

4 民事調停官は、その権限を行うについて、裁判所書記官に対し、その職務に関し必要な命令をすることができる。この場合において、裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）第六十条第五項の規定は、民事調停官の命令を受けた裁判所書記官について準用する。

(4) A civil mediator may, when exercising their authority, give orders to a court clerk as necessary concerning their duties. In this case, the provisions of Article 60, paragraph (5) of the Courts Act (Act No. 59 of 1947) apply mutatis mutandis to a court clerk who has received an order from a civil mediator.

（民事調停官の除斥及び忌避）

(Disqualification of and Challenge to Civil Mediators)

第二十三条の四 民事調停官の除斥及び忌避については、非訟事件手続法第十一条、第十二条並びに第十三条第二項から第四項まで、第八項及び第九項の規定を準用する。

Article 23-4 (1) With regard to the disqualification of and challenge to a civil mediator, the provisions of Article 11, Article 12, and Article 13, paragraphs (2) through (4), paragraph (8), and paragraph (9) of the Non-Contentious Case Procedures Act apply mutatis mutandis.

2 非訟事件手続法第十三条第五項各号に掲げる事由があるとして忌避の申立てを却下する裁判があったときは、前項において準用する同条第四項本文の規定にかかわらず、調停手続は停止しない。

(2) If a judicial decision to dismiss a petition to challenge is made on any of the grounds stated in the items of Article 13, paragraph (5) of the Non-Contentious Case Procedures Act, the mediation proceedings are not stayed, notwithstanding the provisions of the main clause of paragraph (4) of that Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

3 民事調停官の除斥又は忌避についてはその民事調停官の所属する裁判所が、簡易裁判所に所属する民事調停官の除斥又は忌避についてはその裁判所の所在地を管轄する地方裁判所が、裁判をする。ただし、前項の裁判は、忌避された民事調停官がすることができる。

(3) A judicial decision on disqualification of or a challenge to a civil mediator is made by the court to which the civil mediator belongs, and a judicial decision on disqualification of or a challenge to a civil mediator who belongs to a summary court is made by the district court that has jurisdiction over the locality of the summary court; provided, however, that the judicial decision referred to in the preceding paragraph may be made by a civil mediator who

has been challenged.

(民事調停官に対する手当等)

(Allowances for Civil Mediators)

第二十三条の五 民事調停官には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所の定めるところにより旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 23-5 A civil mediator is paid an allowance as separately provided for by law and is also paid travel expenses, a daily allowance, and accommodation expenses as specified by the Supreme Court.

第二章 特則

Chapter II Special Provisions

第一節 宅地建物調停

Section 1 Real Estate Mediation

(宅地建物調停事件・管轄)

(Real Estate Mediation Cases and Relevant Jurisdiction)

第二十四条 宅地又は建物の貸借その他の利用関係の紛争に関する調停事件は、紛争の目的である宅地若しくは建物の所在地を管轄する簡易裁判所又は当事者が合意で定めるその所在地を管轄する地方裁判所の管轄とする。

Article 24 A mediation case involving a dispute over a lease or other relationship concerning the use of a building lot or a building is to be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the building lot or the building in dispute, or the district court that has jurisdiction over the location as determined by agreement of the parties.

(地代借賃増減請求事件の調停の前置)

(Mediation Prior to Litigation in Cases in Which an Increase or Decrease in Rent is Claimed)

第二十四条の二 借地借家法（平成三年法律第九十号）第十一条の地代若しくは土地の借賃の額の増減の請求又は同法第三十二条の建物の借賃の額の増減の請求に関する事件について訴えを提起しようとする者は、まず調停の申立てをしなければならない。

Article 24-2 (1) A person who seeks to file an action to claim an increase or decrease in the amount of rent for land referred to in Article 11 of the Act on Land and Building Leases (Act No. 90 of 1991) or to claim an increase or decrease in the amount of rent for a building referred to in Article 32 of that Act must first file a petition for mediation.

2 前項の事件について調停の申立てをすることなく訴えを提起した場合には、受訴裁判所は、その事件を調停に付さなければならない。ただし、受訴裁判所が事件を調停に付することを適当でないと認めるときは、この限りでない。

(2) If a person files an action in the case referred to in the preceding paragraph

without first filing a petition for mediation, the court in charge of the case must refer the case for mediation; provided, however, that this does not apply if the court in charge of the case finds it unsuitable to refer the case for mediation.

(地代借賃増減調停事件について調停委員会が定める調停条項)

(Terms of Mediation Determined by the Mediation Committee in Cases in Which an Increase or Decrease in Rent Is Claimed)

第二十四条の三 前条第一項の請求に係る調停事件については、調停委員会は、当事者間に合意が成立する見込みがない場合又は成立した合意が相当でないと認める場合において、当事者間に調停委員会の定める調停条項に服する旨の書面による合意（当該調停事件に係る調停の申立ての後にされたものに限る。）があるときは、申立てにより、事件の解決のために適当な調停条項を定めることができる。

- Article 24-3 (1) In the mediation case involving the claim referred to in paragraph (1) of the preceding Article, if there is no likelihood of an agreement being reached between the parties or if the mediation committee finds that the agreement reached is inappropriate, and there is a written agreement between the parties to the effect that they will obey the terms of mediation determined by a mediation committee (limited to the agreement reached after the petition for mediation was filed concerning the mediation case), the mediation committee may, upon petition, determine the terms of mediation that are appropriate for the resolution of the case.
- 2 前項の調停委員会の定める調停条項に服する旨の合意がその内容を記録した電磁的記録によってされたときは、その合意は書面によってされたものとみなして、同項の規定を適用する。
- (2) If an agreement to submit to the terms of mediation determined by the mediation committee stated in the preceding paragraph is made by means of electronic or magnetic records in which its content is recorded in, the agreement is deemed to have been executed by means of a paper document and the provisions of that paragraph apply.
- 3 第一項の調停条項について電子調書を作成し、これをファイルに記録したときは、調停が成立したものとみなし、その記録は、裁判上の和解と同一の効力を有する。
- (3) If an electronic record of the terms of mediation referred to in paragraph (1) is created and recorded in the court's computer files, the mediation is deemed to have been achieved, and the record has the same effect as a judicial settlement.

第二節 農事調停

Section 2 Agricultural Mediation

(農事調停事件)

(Agricultural Mediation Cases)

第二十五条 農地又は農業経営に付随する土地、建物その他の農業用資産（以下「農地等」という。）の貸借その他の利用関係の紛争に関する調停事件については、前章に定めるもののほか、この節の定めるところによる。

Article 25 A mediation case involving a dispute over a lease or other relationship related to the use of farmland, or land, buildings or other agricultural assets incidental to farm management (hereinafter referred to as "farmland") are to be governed by the provisions of this Section, in addition to the provisions of the preceding Chapter.

（管轄）

(Jurisdiction)

第二十六条 前条の調停事件は、紛争の目的である農地等の所在地を管轄する地方裁判所又は当事者が合意で定めるその所在地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 26 The mediation case stated in the preceding Article is to be under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the farmland which is in dispute, or the summary court that has jurisdiction over the location as determined by agreement of the parties.

（小作官等の意見陳述）

(Statement of Opinions by Ministerial Farmland Officials)

第二十七条 小作官又は小作主事は、調停手続の期日に出席し、又は調停手続の期日外において、調停委員会に対して意見を述べることができる。

Article 27 (1) A ministerial or prefectural farmland official may state their opinions to a mediation committee on the date of appearance for mediation proceedings or on an occasion other than that date.

2 調停委員会は、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、前項の期日において、最高裁判所規則で定めるところにより、調停委員会及び当事者双方が小作官又は小作主事との間で音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、小作官又は小作主事に同項の意見を述べさせることができる。

(2) After hearing the opinions of the relevant parties and finding it appropriate to do so, a mediation committee may have a ministerial or prefectural farmland official state the opinions stated in the preceding paragraph on the date stated in that paragraph by audio transmission that enables the mediation committee and relevant parties to communicate with the officials simultaneously with one another, pursuant to the provisions of the Rules of the Supreme Court.

（小作官等の意見聴取）

(Hearing of Opinions from Ministerial Farmland Officials)

第二十八条 調停委員会は、調停をしようとするときは、小作官又は小作主事の意見を聴かなければならない。

Article 28 If a mediation committee seeks to carry out mediation, it must hear

the opinions of a ministerial or prefectural farmland official.

(裁判官の調停への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Mediation by a Judge)

第二十九条 前二条の規定は、裁判官だけで調停を行う場合に準用する。

Article 29 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to cases in which mediation is carried out only by a judge.

(移送等への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Transfers)

第三十条 第二十八条の規定は、裁判所が、第四条第一項ただし書若しくは第三項の規定により事件を移送し若しくは自ら処理しようとし、又は第十七条の決定をしようとする場合に準用する。

Article 30 The provisions of Article 28 apply mutatis mutandis to cases in which the court seeks to transfer the case to another court or to process the case by itself pursuant to the provisions of the proviso to Article 4, paragraph (1) or paragraph (3) of that Article, or if the court seeks to issue an order referred to in Article 17.

第三節 商事調停

Section 3 Commercial Mediation

(商事調停事件について調停委員会が定める調停条項)

(Terms of Mediation Determined by the Mediation Committee in Commercial Mediation Cases)

第三十一条 第二十四条の三の規定は、商事の紛争に関する調停事件に準用する。

Article 31 The provisions of Article 24-3 apply mutatis mutandis to commercial mediation cases.

第四節 鉱害調停

Section 4 Mining Pollution Mediation

(鉱害調停事件・管轄)

(Mining Pollution Mediation Cases and Relevant Jurisdiction)

第三十二条 鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）に定める鉱害の賠償の紛争に関する調停事件は、損害の発生地を管轄する地方裁判所の管轄とする。

Article 32 A mediation case involving a dispute over compensation for mining pollution as prescribed in the Mining Act (Act No. 289 of 1950) is to be under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the place where the damage occurred.

(農事調停等に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Agricultural Mediation)

第三十三条 第二十四条の三及び第二十七条から第三十条までの規定は、前条の調停事件に準用する。この場合において、第二十七条及び第二十八条中「小作官又は小作主事」とあるのは、「経済産業局長」と読み替えるものとする。

Article 33 The provisions of Article 24-3 and Articles 27 through 30 apply mutatis mutandis to mediation cases referred to in the preceding Article. In this case, the phrase "ministerial or prefectural farmland official" in Articles 27 and 28 is deemed to be replaced with "director-general of a regional bureau of economy, trade and industry".

第五節 交通調停

Section 5 Traffic Accident Mediation

(交通調停事件・管轄)

(Traffic Accident Mediation Cases and Relevant Jurisdiction)

第三十三条の二 自動車の運行によって人の生命又は身体が害された場合における損害賠償の紛争に関する調停事件は、第三条に規定する裁判所のほか、損害賠償を請求する者の住所又は居所の所在地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 33-2 A mediation case involving a dispute over compensation for damages for the death or physical injury of a person caused by driving an automobile is to be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the domicile or residence of the person claiming damages, in addition to the court provided for in Article 3.

第六節 公害等調停

Section 6 Pollution Mediation

(公害等調停事件・管轄)

(Pollution Mediation Cases and Relevant Jurisdiction)

第三十三条の三 公害又は日照、通風等の生活上の利益の侵害により生ずる被害に係る紛争に関する調停事件は、第三条に規定する裁判所のほか、損害の発生地又は損害が発生するおそれのある地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 33-3 A mediation case involving a dispute over damages arising from pollution or infringement of the right to sunlight, ventilation, or other living environment-related rights is to be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the place where the damage occurred or is likely to occur, in addition to the court provided for in Article 3.

第七節 知的財産調停

Section 7 Intellectual Property Mediation

第三十三条の四 知的財産の紛争に関する調停事件は、第三条に規定する裁判所のほか、同条の規定（同条第一項の規定中当事者が合意で定める管轄に関する部分を除く。）により次の各号に掲げる裁判所が管轄権を有する場合には、それぞれ当該各号に定める裁判所の管轄とする。

Article 33-4 A mediation case involving intellectual property disputes is to be under the jurisdiction of the court prescribed in Article 3, in addition to the court listed in the following items if it holds relevant jurisdiction as provided for in that Article (excluding the part covering jurisdiction agreed upon by the relevant parties as provided in paragraph (1) of the that Article).

一 東京高等裁判所、名古屋高等裁判所、仙台高等裁判所又は札幌高等裁判所の管轄区域内に所在する簡易裁判所 東京地方裁判所

(i) A summary court located within the jurisdictional district of the Tokyo High Court, Nagoya High Court, Sendai High Court, or Sapporo High Court: the Tokyo District Court;

二 大阪高等裁判所、広島高等裁判所、福岡高等裁判所又は高松高等裁判所の管轄区域内に所在する簡易裁判所 大阪地方裁判所

(ii) A summary court located within the jurisdictional district of Osaka High Court, Hiroshima High Court, Fukuoka High Court, or Takamatsu High Court: the Osaka District Court

第三章 罰則

Chapter III Penal Provisions

（不出頭に対する制裁）

(Sanctions for Nonappearance)

第三十四条 裁判所又は調停委員会の呼出しを受けた事件の関係人が正当な事由がなく出頭しないときは、裁判所は、五万円以下の過料に処する。

Article 34 If a person related to a case is summoned to appear by the court or the mediation committee and fails to appear without legitimate grounds, that person is subject to a civil fine of not more than 50,000 yen.

（措置違反に対する制裁）

(Penalty for Noncompliance with Measures)

第三十五条 当事者又は参加人が正当な事由がなく第十二条（第十五条において準用する場合を含む。）の規定による措置に従わないときは、裁判所は、十万円以下の過料に処する。

Article 35 If a party or participant does not comply with the measure ordered under the provisions of Article 12 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15) without legitimate grounds, the party or participant is subject to a civil fine of not more than 100,000 yen.

(過料についての決定)

(Orders for Civil Fines)

第三十六条 前二条の過料の決定は、裁判官の命令で執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 36 (1) An order of a civil fine as referred to in the preceding two Articles is to be executed based on a direction issued by a judge. This direction has the same effect as an enforceable title of obligation.

2 前項に規定するもののほか、過料についての決定に関しては、非訟事件手続法第五編の規定（同法第百十九条並びに第百二十一条第一項及び第三項の規定並びに同法百二十条及び第百二十二条の規定中検察官に関する部分を除く。）並びに刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第五百八条第一項本文及び第二項並びに第五百十四条の規定を準用する。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the provisions of Part V of the Non-Contentious Case Procedures Act (excluding the provisions of Article 119 and Article 121, paragraphs (1) and (3) of that Act and the provisions of Articles 120 and 122 of that Act concerning a prosecutor) and the provisions of the main clause of Article 508, paragraph (1) and (2), and Article 514 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) apply mutatis mutandis to an order for a civil fine.

(評議の秘密を漏らす罪)

(Crime of Divulging Confidential Information on Proceedings of Deliberations)

第三十七条 民事調停委員又は民事調停委員であった者が正当な事由がなく評議の経過又は調停主任若しくは民事調停委員の意見若しくはその多少の数を漏らしたときは、三十万円以下の罰金に処する。

Article 37 If a civil mediation commissioner or a person who has held the post divulges any information on the proceedings of deliberations of the committee, the opinions of the chief mediator or civil mediation commissioner, or the number of opinions constituting the majority and the minority, they are subject to a fine of up to 300,000 yen.

(人の秘密を漏らす罪)

(Crime of Divulging Personal Confidential Information)

第三十八条 民事調停委員又は民事調停委員であった者が正当な事由がなくその職務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 38 If a civil mediation commissioner or a person who has held the post divulges any personal confidential information that has come to their knowledge in relation to the matters they have handled in the course of their duties without legitimate grounds, they are subject to imprisonment for up to

one year or a fine of up to 500,000 yen.